

EXTRADITION

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and PARAGUAY**

Signed at Washington November 9, 1998



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

PARAGUAY

Extradition

*Treaty signed at Washington November 9, 1998;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate July 13, 1999 (Treaty Doc. 106-4,
106th Congress, 1st Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-26,
106th Congress, 2nd Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
October 18, 2000;
Ratified by the President December 23, 2000;
Ratified by Paraguay February 28, 2001;
Ratifications exchanged at Asuncion March 9, 2001;
Entered into force March 9, 2001.*

**EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter "the Parties"),

Aware of the need to update the Treaty on Extradition Between the United States of America and the Republic of Paraguay, signed at Asunción on May 24, 1973,

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article I
Agreement to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought by authorities in the Requesting State for trial or punishment for an extraditable offense.

Article II
Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty.

2. When the request for extradition relates to a person who has been sentenced by the judicial authorities in the Requesting State for an extraditable offense, extradition shall be granted only if the remainder of the sentence to be served by the person amounts to more than six months.

3. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of a conspiracy or attempt to commit, or participation in the commission of, an offense described in paragraph 1 and, if applicable, paragraph 2 of this Article.

4. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

- (a) whether or not the laws in the Parties place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; and**
- (b) whether or not the laws in the Requesting State require, for the purpose of establishing jurisdiction of its courts, evidence of interstate transportation, or the use of the mails or other facilities affecting interstate or foreign commerce, as elements of the specific offense.**

5. In accordance with the provisions of this Treaty, extradition shall be granted for offenses committed in whole or in part within the territory of the Requesting State. Extradition shall also be granted for offenses committed outside the territory of the Requesting State if:

- (a) the act or acts that constitute the offense have effects in the territory of the Requesting State; or
- (b) the laws in the Requested State provide for punishment for an offense committed outside its territory in similar circumstances.

6. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense expressly referred to in the request, even if the latter offense is punishable by one year or less of deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

Article III Extradition of Nationals

Extradition shall not be refused on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

Article IV Bases for Denial of Extradition

1. Extradition shall not be granted by the Requested State if the offense for which extradition is requested is a political offense. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

- (a) a murder or other willful crime against the physical integrity of the Head of State of one of the Parties, or of a member of the Head of State's family;
- (b) an offense for which both Parties have the obligation, pursuant to a multilateral international agreement, to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and
- (c) a conspiracy or attempt to commit, or participation in the commission of, any of the foregoing offenses.

2. Notwithstanding the terms of paragraph 1 of this Article, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

3. The Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article V Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted if the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. If both Parties have jurisdiction over the acts for which extradition has been requested, extradition shall not be precluded by the fact that authorities in the Requested State have not instituted criminal proceedings against the person sought for those acts. In addition, extradition shall not be precluded by the fact that such criminal proceedings, although instituted, have been discontinued, provided that the laws of the Requested State regarding double jeopardy would permit the reinstatement of such criminal proceedings.

Article VI Death Penalty

1. When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws in the Requesting State and the laws in the Requested State do not permit the death penalty for that offense, surrender of the person sought may be refused unless, prior to surrender, the Requesting State provides such assurances as are deemed sufficient by the Requested State that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be carried out.

2. In instances in which the Requesting State has provided assurances in accordance with paragraph 1 of this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

Article VII

Extradition Procedures and Required Documents

- 1. All requests for extradition shall be made in writing and submitted through the diplomatic channel.**
- 2. All requests for extradition shall be supported by:**
 - (a) the most precise physical description possible of the person sought; any known information regarding the person's identity, nationality, and probable location; and, if possible, a photograph and fingerprints of the person sought;**
 - (b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case; and**
 - (c) the text of the law describing the elements of, and the applicable punishment for, the offense for which extradition is requested.**
- 3. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for the extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:**
 - (a) a copy of the warrant or order of arrest issued by the appropriate judicial authority;**
 - (b) a copy of the charging document, if any; and**
 - (c) information or evidence that provides a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is requested.**
- 4. In addition to the requirements of paragraph 2 of this Article, a request for the extradition of a person who has been found guilty of the offense for which extradition is sought shall also be supported:**
 - (a) if the Republic of Paraguay is the Requesting State, by:**
 - (i) a copy of the judgment of conviction issued by the appropriate judicial authority;**
 - (ii) information or evidence establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers; and**

- (iii) a statement setting forth the portion of the sentence not yet served.
- (b) if the United States of America is the Requesting State, by:
 - (i) a copy of the judgment of conviction or a statement by the appropriate judicial authority that the person has been found guilty;
 - (ii) information or evidence establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and
 - (iii) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out.

Article VIII

Translation

All documents submitted under this Treaty by the Requesting State shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

Article IX

Admissibility of Documents

The documents that accompany an extradition request, including the appropriate translations, shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) they are certified or authenticated by the appropriate accredited diplomatic or consular officer of the Requested State in the Requesting State; or
- (b) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

Article X
Provisional Arrest

1. In case of urgency, either Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Paraguay.

2. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the relevant facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
- (d) a description of the law or laws violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest, a finding of guilt, or a judgment of conviction against the person sought;
- (f) an explanation of the reasons for the urgency of the request; and
- (g) a statement that a request for extradition, accompanied by the documents required in Article VII of this Treaty, will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application for provisional arrest and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested pursuant to this Treaty may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest if the diplomatic authorities of the Requested State have not received the request for extradition and the supporting documents required in Article VII.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not be an obstacle to rearrest and extradition of that person if the extradition request is received later.

Article XI
Decision and Surrender

- 1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.**
- 2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.**
- 3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article.**
- 4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within two months from the date of the judicial extradition order, that person may be discharged from custody and the Requested State may thereafter refuse extradition of that person for the same offense. The two-month period shall be interrupted, however, if the person initiates a legal challenge to the extradition order. At the conclusion of such legal challenge, a new two-month period for removal of the person shall begin.**

Article XII
Temporary and Deferred Surrender

- 1. If extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, such State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State exclusively for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions determined by agreement of the Parties.**
- 2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against, or surrender of, a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.**

3. For the purposes of this Treaty, the postponement by the Requested State of the extradition proceedings or of the surrender shall suspend the running of the statute of limitations in the Requesting State for the offense or offenses that gave rise to the extradition request.

Article XIII
Multiple Requests

If the Requested State receives requests from the other Party and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the competent authority of the Requested State shall determine to which of the requesting States it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including, among others:

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of further extradition between the requesting States; and
- (g) the order in which the requests were received by the Requested State.

Article XIV
Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State any articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. Such items may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable and without cost to the Requested State. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article XV

Rule of Speciality and Extradition to Third States

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) an offense for which extradition has been granted; or a lesser included or differently denominated offense, provided that it is based on the same facts on which extradition was granted;
- (b) an offense committed after the surrender of the person; or
- (c) an offense with respect to which the competent authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purposes of this subparagraph:
 - (i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article VII; and
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for ninety (90) days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to such person's surrender, unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if that person:

- (a) leaves the territory of the Requesting State after the surrender by the Requested State and, subsequently, voluntarily returns to the territory of the Requesting State; or
- (b) does not leave the territory of the Requesting State within thirty (30) days of the day on which that person is free to leave.

Article XVI

Simplified Extradition Procedures

1. If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.
2. Such consent shall be directly and expressly provided to the appropriate judicial authority of the Requested State.

Article XVII

Transit

1. Either Party may authorize transportation through its territory of a person surrendered by a third State to the other Party pursuant to an extradition request. In cases of scheduled transit, such authorization shall be requested by the State to which the person is being extradited. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Paraguay. Such request shall contain a description and identification of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.
2. No authorization shall be required if one Party is transporting a person surrendered to it by a third State using air transportation and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of a Party, that Party may require a transit

request as provided in paragraph 1 of this Article. If required, any such request shall be provided within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing. The Party in which the unscheduled landing occurs may detain the person to be transported until the transit is effected.

3. A request for transit may be denied if transit would prejudice the essential interests of the Party that receives such request.

Article XVIII Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, and, to the fullest extent permitted by its law, represent the Requesting State in connection with extradition proceedings in the Requested State.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents, and to the transportation of the person whose extradition has been granted. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party arising out of the arrest, detention, custody, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article XIX Competent Authority

The term "competent authority," as used in this Treaty, means:

- (a) for the United States of America, its appropriate executive authorities; and
- (b) for the Republic of Paraguay, its appropriate judicial authorities.

**Article XX
Consultation**

The Parties may consult with each other in connection with the processing of cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

**Article XXI
Application**

This Treaty shall apply to requests for extradition presented after its entry into force, even if the offenses for which extradition is requested were committed before the Treaty's entry into force, provided that the conduct on which the extradition request is based constituted an offense under the laws in both Parties at the time that it occurred.

**Article XXII
Ratification and Entry into Force**

- 1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Asunción as soon as possible.**
- 2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.**
- 3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition Between the United States of America and the Republic of Paraguay, signed at Asunción on May 24, 1973, shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition request and supporting documentation have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article XVI of this Treaty shall be applicable to such proceedings.**

Article XXIII

Termination

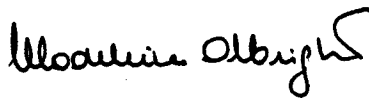
Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, this ninth day of November 1998, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY:**



**Madeleine K. Albright
Secretary of State**



**Dido Florentín Bogado
Minister of Foreign Relations**



TRATADO DE EXTRADICION ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay, (en adelante "las Partes"),

Conscientes de la necesidad de actualizar el Tratado de Extradición entre los Estados Unidos de América y la República del Paraguay firmado en Asunción el 24 de mayo de 1973,

Deseando hacer más efectiva la cooperación entre ambos Estados en la lucha contra el delito, y con ese propósito, celebrar un nuevo Tratado para la extradición de delincuentes,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Acuerdo de Extradición

Las Partes acuerdan extraditar en forma recíproca, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, a las personas que sean requeridas por las autoridades de la Parte Requiriente para un proceso o la ejecución de una pena por la comisión de un delito que da lugar a la extradición.

ARTICULO II
Delitos que dan lugar a la Extradición

1. Darán lugar a la extradición los delitos punibles con pena privativa de libertad cuyo máximo sea mayor a un año o una pena más grave, conforme a la legislación de ambas Partes.
2. Cuando se solicite la extradición de una persona que haya sido condenada por las autoridades judiciales de la Parte Requiriente por un delito que da a lugar a la extradición, la extradición será concedida únicamente si al prófugo le quedan por cumplir más de seis meses (6) de condena.
3. La asociación para cometer un delito, la tentativa o la participación en su comisión, darán también lugar a la extradición, siempre que el delito que fuera objeto de dichas acciones reúna los requisitos del numeral 1, y si correspondiese, del numeral 2 de este Artículo.
4. Para efectos del presente Artículo, un delito dará lugar a la extradición independientemente de:



- 2 -

- a. Que las leyes de las Partes clasifiquen el delito en la misma categoría, o lo tipifiquen con la misma terminología;
 - b. Que las leyes de la Parte Requerida exijan, para habilitar la jurisdicción de sus tribunales, la evidencia de transporte interestatal o del uso del correo u otros medios que afecten el comercio interestatal o internacional, como elementos constitutivos del delito específico.
5. De acuerdo con las disposiciones de este Tratado, se otorgará la extradición por aquellos delitos que se hayan cometido en su totalidad o en parte dentro del territorio de la Parte Requirente. También se otorgará la extradición por aquellos delitos cometidos fuera del territorio de la Parte Requirente si:
- a. La acción o acciones que constituyen el delito producen efecto en el territorio de la Parte Requirente; o
 - b. Las leyes de la Parte Requerida disponen el castigo de un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias semejantes.
6. Concedida la extradición por un delito que da lugar a la misma, también se la concederá por cualquier otro delito especificado expresamente en la solicitud, aún cuando este delito fuere punible con pena privativa de libertad de un año o menos, a condición de que se reúnan los demás requisitos para la extradición.

ARTICULO III Extradición de Nacionales

La extradición no será denegada por razón de que la persona reclamada es nacional de la Parte Requerida.

ARTICULO IV Causales de Denegación de la Extradición

1. La extradición no será concedida por la Parte Requerida si el delito por el cual se solicita la extradición es un delito político. A los efectos del presente Tratado, no se considerarán delitos políticos los siguientes:
 - a. Homicidio doloso u otro delito doloso contra la integridad física del Jefe de Estado de una de las Partes, o los miembros de su familia;
 - b. Delitos con relación a los cuales ambas Partes tienen la obligación, en virtud de algún Acuerdo Internacional Multilateral, de extraditar a la persona reclamada o de remitir el caso a sus autoridades competentes para que decidan sobre su procesamiento; y
 - c. La asociación para cometer cualquiera de los delitos contemplados en los incisos (a) y (b), la tentativa o la participación en su comisión.



- 3 -

2. No obstante los términos del párrafo 1 de este Artículo, la extradición no será concedida si la autoridad competente de la Parte Requerida determina que la solicitud fue motivada por razones políticas.
3. La Parte Requerida podrá denegar la extradición por delitos contemplados en la legislación militar que no son delitos en virtud de la legislación penal ordinaria.

ARTICULO V Procesos Anteriores

1. No se concederá la extradición si la persona reclamada hubiere sido condenada o absuelta en la Parte Requerida por el delito objeto de la solicitud de extradición.
2. Si ambas Partes tuvieren jurisdicción por los hechos sobre los cuales se solicita la extradición, ésta no será denegada por el motivo de que las autoridades de la Parte Requerida no hayan iniciado un proceso penal contra la persona reclamada por tales delitos. Asimismo, si la Parte Requerida ha iniciado un proceso contra esa persona por esos hechos pero no lo ha continuado, la extradición no será denegada siempre que conforme a las normas legales de la Parte Requerida sobre la cosa juzgada, se permita la continuación o la reapertura de dicho proceso.

ARTICULO VI Pena de Muerte

1. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición es punible con la pena de muerte en virtud de la legislación de la Parte Requirente y la legislación de la Parte Requerida no admitiera la pena de muerte para ese delito, la entrega de la persona reclamada podrá ser denegada, salvo que, previamente a la entrega de la persona, la Parte Requirente otorgue garantías consideradas suficientes por la Parte Requerida de que la pena de muerte no será impuesta, o de ser impuesta, no será ejecutada.
2. En casos en que la Parte Requirente haya otorgado las garantías previstas en el párrafo 1 de este Artículo, la pena de muerte, de ser impuesta por los Tribunales de la Parte Requirente, no será ejecutada.

ARTICULO VII Trámite de Extradición y Documentación Requerida

1. Las solicitudes de extradición serán formuladas en todos los casos por escrito y remitidas por la vía diplomática.
2. Las solicitudes de extradición irán acompañadas en todos los casos por:



- 4 -

- a. La descripción física más precisa posible de la persona reclamada; cualquier información conocida respecto a su identidad, nacionalidad, y probable paradero; y si fuera posible, su fotografía y huellas dactilares;
 - b. La exposición de los hechos del delito y de las etapas procesales del caso; y
 - c. Los textos de las disposiciones legales que tipifiquen el delito por el cual se solicita la extradición y que indiquen la pena correspondiente.
3. Si se requiriese a la persona para ser procesada por la comisión de un delito, la solicitud de extradición deberá ir acompañada, además de lo requerido en el inciso 2 del presente Artículo, de:
- a. Una copia del mandamiento u orden de detención emanado de la autoridad judicial competente;
 - b. Una copia del auto de procesamiento, si existiere; y
 - c. Las informaciones o evidencias que proporcionen una motivación fundada para inferir que la persona reclamada cometió el delito por el cual se solicita la extradición.
4. Si se requiriese a una persona condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud de extradición deberá ir acompañada, además de lo requerido en el inciso 2 del presente Artículo:
- a. Si la República del Paraguay fuera la Parte Requirente, de:
 - i) Una copia de la sentencia condenatoria dictada por la autoridad judicial competente;
 - ii) La información o evidencias que demuestren que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la condena; y
 - iii) Una declaración en la que se haga constar la parte de la pena no cumplida.
 - b. Si los Estados Unidos de América fuera la Parte Requirente, de:
 - i) Una copia del fallo condenatorio, o constancia dictada por la autoridad judicial competente de que la persona reclamada ha sido declarada culpable;
 - ii) La información o evidencias que demuestren que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la declaración de culpabilidad; y



- 5 -

iii) Una copia de la sentencia dictada, si la persona reclamada ha sido sentenciada, y constancia de la parte de la condena que aún no ha sido cumplida.

ARTICULO VIII Traducción

Todos los documentos presentados por la Parte Requirente, en aplicación del presente Tratado, deberán ir acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO IX Admisibilidad de la Documentación

La documentación que acompañe la solicitud de extradición, incluyendo las traducciones correspondientes, será recibida y aceptada como prueba en el proceso de extradición cuando:

- a. Se encuentre certificada o legalizada por el agente diplomático o consular correspondiente de la Parte Requerida acreditada en la Parte Requirente;
o
- b. Se encuentre certificada o legalizada de cualquier otra forma aceptada por la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO X Detención Preventiva

1. En casos de urgencia, cualquiera de las Partes podrá solicitar la detención preventiva de la persona reclamada en tanto se presente la solicitud de extradición. La solicitud de detención preventiva deberá tramitarse por conducto diplomático, o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay.
2. La solicitud de detención preventiva contendrá:
 - a. Una descripción de la persona reclamada;
 - b. El paradero de la persona reclamada, si se conociere;
 - c. Una breve exposición de los hechos relevantes del caso, incluyendo, si fuere posible, fecha y lugar del delito;
 - d. Un detalle de la ley o leyes infringidas;
 - e. Una declaración de la existencia de un mandamiento de detención, de resolución de culpa, o de fallo condenatorio contra la persona reclamada;
 - f. Una explicación de las razones que motivan la urgencia de la solicitud; y



- 6 -

- g. Una declaración de que la solicitud de extradición se presentará posteriormente con la documentación requerida en el Artículo VII del presente Tratado.
3. La Parte Requirente será notificada inmediatamente de la resolución acerca de la solicitud de detención preventiva y las razones de cualquier negativa.
 4. La persona detenida preventivamente en virtud de este Tratado podrá ser puesta en libertad si las autoridades diplomáticas de la Parte Requerida, vencido el plazo de sesenta días a partir del momento de la detención, no hubieren recibido la solicitud de extradición y la documentación requerida en el Artículo VII.
 5. El hecho de que se disponga la libertad en virtud del párrafo 4 de este Artículo no impedirá que esa persona sea nuevamente detenida y su extradición concedida, si con posterioridad se recibiere la correspondiente solicitud de extradición.

ARTICULO XI Decisión y Entrega

1. La Parte Requerida notificará de inmediato a la Parte Requirente su decisión sobre la solicitud de extradición.
2. Si la solicitud fuere denegada en todo o en parte, la Parte Requerida dará una explicación de las razones de la denegación. La Parte Requerida proporcionará copias de las decisiones judiciales pertinentes si fueren solicitadas.
3. Si la extradición fuere concedida, las Partes convendrán, de acuerdo a lo previsto en el párrafo 4 de este Artículo, la fecha y el lugar para la entrega de la persona reclamada.
4. Si la persona reclamada no fuese trasladada del territorio de la Parte Requerida antes de dos meses a partir de la fecha de la sentencia judicial de extradición, la persona podrá ser puesta en libertad y la Parte Requerida podrá en lo sucesivo denegar la extradición de esa persona por el mismo delito. El término de dos meses se interrumpirá, sin embargo, en caso de que la persona apele la sentencia. Al concluir el proceso de apelación, se iniciará un nuevo período de dos meses para el traslado de la persona.

ARTICULO XII Entrega Provisional y Diferida

1. Concedida la extradición de una persona contra quien se haya incoado un proceso en la Parte Requerida o que esté cumpliendo una condena en dicho Estado, éste podrá entregar provisionalmente a la persona reclamada a la Parte Requirente, exclusivamente para fines del ejercicio de la acción penal. La persona así entregada permanecerá bajo custodia en la Parte Requirente y será devuelta a la Parte Requerida a la conclusión del proceso incoado contra ella, de conformidad a las condiciones establecidas entre las Partes.



- 7 -

2. La Parte Requerida podrá postergar los trámites de extradición, o la entrega de la persona sometida a proceso o que esté cumpliendo una condena en aquella Parte. El aplazamiento podrá continuar hasta que haya terminado el proceso de la persona reclamada o hasta que la persona haya cumplido cualquier condena impuesta.
3. A los efectos de este Tratado, el aplazamiento del proceso de extradición o de la entrega por parte de la Parte Requerida, suspenderá el plazo de las prescripciones que tuvieron lugar en la Parte Requirente por el delito o delitos que motivaron la solicitud de extradición.

ARTICULO XIII Concurso de Solicitudes

Si la Parte Requerida recibiere solicitudes de la otra Parte y de otro Estado o Estados para la extradición de la misma persona, sea por el mismo delito o por delitos distintos, la autoridad competente de la Parte Requerida decidirá a cual de los Estados Requirentes entregará a la persona. Con el fin de realizar dicha determinación, la Parte Requerida tomará en consideración todos los factores relevantes, incluyendo entre otros los siguientes:

- a. Si las solicitudes fueron realizadas con arreglo a un Tratado;
- b. El lugar donde se cometió cada delito;
- c. Los respectivos intereses de los Estados Requirentes;
- d. La gravedad de los delitos;
- e. La nacionalidad de la víctima;
- f. La posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados Requirentes; y
- g. El orden en el cual las solicitudes fueron recibidas por la Parte Requerida.

ARTICULO XIV Incautación y Entrega de Bienes

1. En la medida en que lo permita su legislación, la Parte Requerida podrá incautar y entregar a la Parte Requirente los bienes, documentos o pruebas concernientes al delito respecto del cual se concede la extradición. Dicha entrega podrá ser efectuada inclusive si la extradición no pudiera llevarse a cabo por muerte, desaparición o fuga de la persona reclamada.



- 8 -

2. La Parte Requerida podrá exigir, como condición para la entrega de los bienes, garantías de la Parte Requirente de que dichos bienes serán devueltos en la brevedad posible y sin cargo para la Parte Requerida. Esta podrá también aplazar la entrega de los bienes si se los requiriesen como prueba en la Parte Requerida.
3. Los derechos de terceros respecto de los bienes serán debidamente respetados.

ARTICULO XV
Principio de Especialidad y Reextradición

1. Una persona extraditada conforme al presente Tratado no podrá ser detenida, ni sometida a proceso o pena en la Parte Requirente, salvo que se trate de:
 - a. Un delito por el que se haya concedido la extradición; o un delito de menor gravedad o con una denominación diferente, siempre que esté constituido por los mismos hechos por los que se concedió la extradición;
 - b. Un delito cometido con posterioridad a la entrega de la persona; o
 - c. Un delito con respecto al cual la autoridad competente de la Parte Requerida autorice la detención, el procesamiento o el cumplimiento de la pena de la persona.

A efectos del presente inciso:

 - (i) La parte Requerida podrá exigir la remisión de los documentos referidos en el Artículo VII; y
 - (ii) La persona extraditada podrá ser detenida por la Parte Requirente durante noventa (90) días, o un lapso mayor si la Parte Requerida lo autorizara, en tanto se tramite la solicitud.
2. Las personas extraditadas bajo las disposiciones del presente Tratado no podrán ser extraditadas a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo consentimiento de la Parte que haya efectuado la entrega.
3. Las disposiciones de los numerales 1 y 2 de este Artículo no impedirán en ningún caso la detención, el procesamiento o la pena de la persona extraditada, o la extradición de dicha persona a un tercer Estado, si esta persona:
 - a. Luego de su entrega por la Parte Requerida a la Parte Requirente abandonara el territorio de esta Parte y, posteriormente, retornara voluntariamente a él; o
 - b. No abandonara el territorio de la Parte Requirente en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que estuvo en libertad de hacerlo.



- 9 -

ARTICULO XVI
Procedimiento Simplificado de Extradición

1. Si la persona reclamada consiente en su entrega a la Parte Requirente, la Parte Requerida podrá entregarla a la brevedad posible sin mas trámite.
2. El consentimiento deberá manifestarse directa y expresamente ante las autoridades judiciales competentes del Estado Requerido.

ARTICULO XVII
Tránsito

1. Cualquiera de las Partes podrá autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona entregada por un tercer Estado a la otra Parte en virtud de una solicitud de extradición. En casos de tránsito previsto, la Parte a la cual se haya concedido la extradición deberá solicitar la autorización de tránsito. La solicitud de tránsito deberá comunicarse por conducto diplomático o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay. La solicitud expresará la descripción y filiación de la persona transportada y una breve relación de las circunstancias del caso. La persona en tránsito podrá estar detenida bajo custodia durante el período de tránsito.
2. No se requerirá autorización si una de las Partes transportase a una persona entregada a ella por un tercer Estado utilizando transporte aéreo sin haberse previsto aterrizaje en el territorio de la otra Parte. En caso de aterrizaje no programado en el territorio de la otra Parte, ésta podrá exigir la presentación de una solicitud de tránsito, de acuerdo a lo dispuesto en el numeral 1 del presente Artículo. Si fuera exigida, dicha solicitud deberá ser remitida en el plazo de noventa y seis horas contadas a partir del aterrizaje no programado. La Parte en la cual se produzca el aterrizaje no programado podrá detener a la persona trasladada hasta tanto se efectúe el tránsito.
3. Una solicitud de tránsito podrá ser denegada si el tránsito pudiera perjudicar los intereses esenciales de la Parte que reciba dicha solicitud.

ARTICULO XVIII
Representación y Gastos

1. La Parte Requerida deberá aconsejar y asistir a la Parte Requirente, y brindar a ésta la representación más amplia que permita la legislación de aquella, en relación con los trámites de extradición en la Parte Requerida.
2. La Parte Requirente sufragará los gastos relativos a la traducción de documentos y al traslado de la persona cuya extradición haya sido concedida. La Parte Requerida sufragará todos los demás gastos en ese Estado relacionados con los procedimientos de extradición.



- 10 -

3. Ninguna de las Partes presentará reclamos pecuniarios contra la otra derivados del arresto, detención, custodia, interrogatorios o entrega de las personas reclamadas en virtud del presente Tratado.

ARTICULO XIX Autoridad Competente

El termino "autoridad competente", a efectos del presente Tratado, significa:

- a. Para los Estados Unidos de América, sus autoridades ejecutivas correspondientes; y
- b. Para la República del Paraguay, sus autoridades judiciales correspondientes.

ARTICULO XX Consulta

Las Partes podrán consultarse mutuamente con relación a la tramitación de los casos y al mantenimiento y mejoramiento de los procedimientos para la instrumentación del presente Tratado.

ARTICULO XXI Aplicación

El presente Tratado se aplicará a las solicitudes de extradición presentadas con posterioridad a la entrada en vigor de este Tratado aunque los delitos por los cuales se solicita la extradición sean anteriores a su vigencia, siempre que en la fecha de su comisión los hechos que motivan la solicitud de extradición tuvieran carácter de delito conforme a la legislación de ambas Partes.

ARTICULO XXII Ratificación y Entrada en Vigor

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se canjearán a la mayor brevedad posible, en la ciudad de Asunción, Paraguay.
2. El presente Tratado entrará en vigor al efectuarse el canje de los instrumentos de ratificación.
3. Al entrar en vigor el presente Tratado quedará sin efecto el Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y los Estados Unidos de América, firmado en Asunción el 24 de mayo de 1973. No obstante, el Tratado anterior se aplicará a cualquier proceso de extradición en el cual la solicitud de extradición y la documentación correspondiente ya se hubieren presentado a los Tribunales de la Parte Requerida en el momento en que el presente Tratado entre en vigor, con excepción del Artículo XVI del presente Tratado que se aplicará a dichos procesos.



- 11 -

ARTICULO XXIII
Terminación

Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Tratado, previa notificación escrita a la otra Parte. La terminación surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

Hecho en Washington, en duplicado, a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY

Handwritten signature of Madeleine K. Albright in black ink.

MADELEINE K. ALBRIGHT
Secretaria de Estado

Handwritten signature of Dido Florentin Bogado in black ink.

DIDO FLORENTIN BOGADO
Ministro de Relaciones Exteriores